

LEGGE PROVINCIALE 21 novembre 1988, n. 42

**Bilancio di previsione della Provincia Autonoma di Trento
per l'esercizio finanziario 1989 e bilancio pluriennale 1989-1991**

LEGGI E DECRETI

REGIONE AUTONOMA TRENTINO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 17 novembre 1988, n. 25

**Disposizioni per la formazione e la stipulazione
dei contratti delle Unità Sanitarie Locali**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Disposizioni generali

1. L'Unità Sanitaria Locale provvede ai lavori, alle forniture, agli acquisti, alle vendite, alle permutate, alle locazioni ed ai servizi in genere, mediante contratti preceduti da apposite gare aventi la forma dell'asta pubblica, della licitazione privata o dell'appalto concorso, ovvero conclusi a trattativa privata, secondo le procedure stabilite nei successivi articoli.

2. È ammesso il ricorso al sistema in economia in conformità a quanto previsto nel successivo articolo 17.

3. Per l'appalto di opere pubbliche rimane ferma l'applicazione della normativa delle Province autonome di Trento e di Bolzano.

Art. 2

Capitolato generale

1. Le condizioni e le clausole generali da applicare nei procedimenti contrattuali delle Unità Sanitarie Locali sono fissate in un capitolato generale, approvato dalle Giunte provinciali, in armonia con le disposizioni della presente legge e nel rispetto della legge 30 marzo 1981, n. 113, e successive modificazioni.

2. Le Province autonome di Trento e di Bolza-

GESETZE UND DEKRETE

AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 17. November 1988, Nr. 25

Bestimmungen für die Aufsetzung und den Abschluß der Verträge der lokalen Sanitätseinheiten

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es

Art. 1

Allgemeine Bestimmungen

1. Die lokale Sanitätseinheit sorgt für die Arbeiten, die Lieferungen, die Ankäufe, die Veräußerungen, den Tausch, die Mieten und die Dienste im allgemeinen mittels Verträgen, denen eigene Ausschreibungen gemäß den in den nachstehenden Artikeln festgelegten Verfahren in Form der öffentlichen Versteigerung, der Privatversteigerung oder Vergabe nach Wettbewerb oder die durch Privatverhandlung abgeschlossen wurden, vorausgehen.

2. Die Inanspruchnahme des Systems in Eigenregie ist im Einklang mit den Bestimmungen des nachfolgenden Artikels 17 zulässig.

3. Was die Vergabe von öffentlichen Arbeiten betrifft, bleibt die Anwendung der Bestimmungen der autonomen Provinzen Trient und Bozen aufrecht.

Art. 2

Allgemeines Auflagenheft

1. Die bei den Vertragsverfahren von seiten der lokalen Sanitätseinheiten anzuwendenden allgemeinen Bedingungen und Klauseln sind in einem allgemeinen, von den Landesausschüssen in Übereinstimmung mit den Verfügungen dieses Gesetzes und unter Beachtung des Gesetzes vom 30. März 1981, Nr. 113 und der nachfolgenden Änderungen, genehmigten Auflagenheft festgelegt.

2. Die autonomen Provinzen Trient und Bo-

no provvedono all'istituzione ed alla tenuta dell'albo dei fornitori delle Unità Sanitarie Locali.

Art. 3

Deliberazione a contrattare

1. I contratti devono essere preceduti da apposita deliberazione.

2. La deliberazione a contrattare è di competenza del Comitato di gestione e deve indicare:

- a) gli scopi che si intendono conseguire;
- b) l'oggetto e le clausole del contratto ritenute essenziali, nonché le forme da osservare per la sua stipulazione;
- c) le modalità di scelta del contraente e, nei casi previsti dall'articolo 8, comma 2, le ragioni che giustificano la trattativa privata;
- d) la nomina della commissione di esperti, nelle ipotesi di cui agli articoli 6, comma 1, n. 2 della lettera b) e 7, comma 4;
- e) le risorse di bilancio con cui far fronte alla spesa.

3. La deliberazione di cui al precedente comma non è richiesta nei casi in cui è consentito il ricorso al sistema in economia.

Art. 4

Asta pubblica

1. L'asta pubblica è preceduta da avviso affisso per quindici giorni consecutivi presso la sede dell'Unità Sanitaria Locale.

2. Un estratto di esso è altresì pubblicato, almeno venti giorni prima di quello fissato per la gara, in due o più giornali quotidiani a divulgazione nazionale e in almeno un giornale di larga diffusione locale. Nella provincia di Bolzano la pubblicazione deve avvenire altresì in almeno un giornale quotidiano di lingua tedesca.

3. L'avviso deve contenere l'oggetto del contratto, le condizioni e le prescrizioni per l'ammissione alla gara e per l'esecuzione del contratto, nonché i criteri di aggiudicazione di cui al successivo articolo 6.

4. L'asta è presieduta dal Presidente del Comitato di gestione o da un componente dello stesso da lui delegato.

5. Al termine della gara viene redatto processo

zen sorgen für die Erstellung und Führung des Lieferantenverzeichnisses der lokalen Sanitätseinheiten.

Art. 3

Beschlüsse über Vertragsabschlüsse

1. Den Verträgen muß ein eigener Beschluß vorausgehen.

2. Der Beschluß einen Vertrag abzuschließen, fällt unter die Zuständigkeit des Verwaltungsrates und muß folgendes beinhalten:

- a) den zu verfolgenden Zweck;
- b) den Gegenstand und die für den Vertrag für wesentlich erachteten Klauseln sowie die für seinen Abschluß zu beachtenden Formvorschriften;
- c) die Einzelheiten für die Wahl des Vertragspartners und in den im Artikel 8 Absatz 2 vorgesehenen Fällen die Gründe, die die Privatverhandlung rechtfertigen;
- d) die Ernennung einer Kommission von Sachverständigen in den Fällen nach dem Artikel 6 Absatz 1 Buchstaben b) Ziffer 2 und dem Artikel 7 Absatz 4;
- e) die Haushaltsmittel zur Deckung der Ausgabe.

3. Der Beschluß gemäß dem vorstehenden Absatz ist in den Fällen, in denen die Inanspruchnahme des Systems in Eigenregie erlaubt ist, nicht erforderlich.

Art. 4

Öffentliche Versteigerung

1. Der öffentlichen Versteigerung geht eine für fünfzehn aufeinanderfolgende Tage beim Sitz der lokalen Sanitätseinheit angeschlagene Kundmachung voraus.

2. Ein Auszug davon wird außerdem mindestens zwanzig Tage vor dem für die Ausschreibung festgelegten Tag in zwei oder mehreren Tageszeitungen nationaler Tragweite und in wenigstens einer großen lokalen Tageszeitung veröffentlicht. In der Provinz Bozen muß die Veröffentlichung auch in wenigstens einer deutschsprachigen Tageszeitung erfolgen.

3. Die Kundmachung muß den Gegenstand des Vertrages, die Bedingungen und die Vorschriften für die Zulassung zur Ausschreibung und für die Durchführung des Vertrages sowie die Zuschlagkriterien gemäß nachfolgendem Artikel 6 beinhalten.

4. Den Vorsitz bei der Ausschreibung übernimmt der Präsident des Verwaltungsrates oder ein von ihm bevollmächtigtes Mitglied.

5. Nach Abschluß der Ausschreibung wird ei-

verbale in cui sono descritte le operazioni svolte, si uniscono le offerte ricevute e si aggiudica la fornitura.

6. Il verbale di aggiudicazione è approvato con deliberazione del Comitato di gestione con la quale si impegna la relativa spesa.

Art. 5

Licitazione privata

1. La licitazione privata, preceduta da avviso affisso per quindici giorni consecutivi presso la sede dell'Unità Sanitaria Locale, ha luogo mediante l'invio, alle ditte e alle persone invitate alla gara, del capitolato speciale in cui sono descritti l'oggetto e le condizioni del contratto.

2. Nel capitolato speciale dovrà essere inoltre precisato il criterio, scelto fra quelli di cui al successivo articolo 6, in base al quale si procederà all'aggiudicazione.

3. L'approvazione del capitolato speciale e l'individuazione delle ditte o delle persone da invitare alla gara sono effettuati dal Comitato di gestione, assicurando la più ampia partecipazione possibile alla gara medesima, con l'atto di cui al precedente articolo 3.

4. L'offerta deve pervenire entro il termine prefissato, che non può essere inferiore a quindici giorni, e contenere l'indicazione del prezzo, o della variazione del prezzo base ove questo sia stabilito, o le variazioni su listini o mercuriali prestabiliti, nonché la dichiarazione di accettazione delle condizioni generali e particolari del capitolato. Ove occorra, sarà richiesta la restituzione firmata per accettazione di copia del capitolato.

5. Si applica alla licitazione privata quanto disposto nei commi 4, 5 e 6 del precedente articolo 4.

Art. 6

Criteri di aggiudicazione nelle aste pubbliche e nelle licitazioni private

1. I contratti, sia preceduti da asta pubblica che da licitazione privata, sono aggiudicati in base ai seguenti criteri:

a) per i contratti dai quali derivi un'entrata per l'ente, al prezzo più alto rispetto a quello indica-

ne Niederschrift verfaßt, in der die vorgenommenen Amtshandlungen beschrieben sind. Die erhaltenen Angebote werden beigelegt und die Lieferung wird zugeschlagen.

6. Die Zuschlagniederschrift wird mit Beschluß des Verwaltungsrates, mit dem die entsprechende Ausgabe bereitgestellt wird, genehmigt.

Art. 5

Privatversteigerung

1. Die Privatversteigerung, der eine für fünfzehn aufeinanderfolgende Tage beim Sitz der lokalen Sanitätseinheit angeschlagene Kundmachung vorausgeht, findet mittels der Zusendung des Sonderauflagenheftes, in dem der Gegenstand und die Vertragsbedingungen beschrieben sind, an die zur Ausschreibung eingeladenen Unternehmen und Personen statt.

2. Im Sonderauflagenheft muß außerdem das Kriterium bestimmt werden, das aus denen des nachstehenden Artikels 6 auszuwählen ist, auf dessen Grundlage der Zuschlag erfolgt.

3. Die Genehmigung des Sonderauflagenheftes und die Bestimmung der zur Ausschreibung einzuladenden Unternehmen oder Personen werden vom Verwaltungsrat mit Maßnahme nach dem vorstehenden Artikel 3 vorgenommen, wobei die größtmögliche Beteiligung an der genannten Ausschreibung gewährleistet wird.

4. Das Angebot muß innerhalb der festgelegten Frist, die nicht weniger als fünfzehn Tage betragen darf, einlangen und muß die Preisangabe oder die Angabe der Schwankung des Ausgangspreises, wo dieser festgelegt ist, oder die Änderungen gegenüber festgelegten Preislisten oder Marktpreisen sowie die Erklärung der Annahme der allgemeinen und besonderen Bedingungen des Auflagenheftes enthalten. Falls notwendig, wird die Rückerstattung einer zum Zeichen der Annahme unterzeichneten Ausfertigung des Auflagenheftes verlangt.

5. Auf die Privatversteigerung werden die Bestimmungen des vorstehenden Artikels 4 Absatz 4, 5 und 6 angewandt.

Art. 6

Zuschlagkriterien bei öffentlichen Versteigerungen und bei Privatversteigerungen

1. Die Verträge, denen entweder eine öffentliche Versteigerung oder eine Privatversteigerung vorausgeht, werden auf Grund der nachstehenden Kriterien zugeschlagen:

a) für die Verträge, aus denen für die Körperschaft eine Einnahme erwächst, zum höchsten Preis im Vergleich zu dem, der in der Versteigerungs-

to nell'avviso d'asta o nella lettera d'invito e, se non indicato, al prezzo più alto;

b) per i contratti dai quali derivi una spesa per l'ente:

- 1) al prezzo più basso, qualora i lavori o la fornitura dei beni o dei servizi che formano oggetto del contratto debbano essere conformi ad appositi capitolati o disciplinari tecnici;
- 2) a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa determinata in base ad una pluralità di elementi variabili secondo l'appalto, attinenti al prezzo, al termine di esecuzione, al costo di utilizzazione, al rendimento, ed al valore tecnico dell'oggetto del contratto; in tal caso, nel capitolato speciale e nel bando di gara sono menzionati tutti gli elementi di valutazione che saranno applicati, separatamente o congiuntamente, nell'ordine decrescente di importanza a loro attribuita. L'attribuzione dei punteggi per le caratteristiche tecnico - valutative è affidata ad un'apposita commissione nominata dal Comitato di gestione.

2. Nelle condizioni delle gare può essere prevista l'esclusione da esse delle offerte che risultino inferiori alla media di quelle valide di un importo percentuale stabilito nel capitolato generale.

Art. 7

Appalto-concorso

1. Per speciali lavori o forniture, per la cui esecuzione l'Unità Sanitaria Locale ritenga conveniente avvalersi della collaborazione e dell'apporto di particolari competenze tecniche, scientifiche o artistiche, è ammessa la forma dell'appalto-concorso per l'elaborazione del progetto definitivo o della proposta di vendita e per la determinazione delle condizioni di esecuzione o di fornitura.

2. L'appalto-concorso è preceduto da avviso da pubblicarsi per quindici giorni consecutivi presso la sede dell'Unità Sanitaria Locale. Le persone o le ditte ad esso partecipanti devono presentare, nei termini, nelle forme e nei modi stabiliti dall'invito o dal bando, il progetto del lavoro o della fornitura, corredato dai relativi prezzi.

3. Nessun compenso o rimborso spetta alle persone o ditte per la compilazione dei progetti presentati.

4. La valutazione delle offerte è effettuata da

kundmachung oder im Einladungsschreiben angegeben ist, und, falls nicht angegeben, zum Höchstpreis;

b) für die Verträge, aus denen für die Körperschaft eine Ausgabe erwächst:

- 1) zum niedrigsten Preis, falls die Arbeiten oder die Lieferung der Waren oder der Dienste, die Gegenstand des Vertrages sind, den eigenen Auflagenheften oder technischen Anweisungsheften entsprechen müssen;
- 2) zugunsten des wirtschaftlich günstigsten Angebotes, das auf Grund einer Vielfalt von je nach der Vergabe veränderlichen Faktoren betreffend den Preis, die Durchführungsfrist, die Nutzungskosten, die Leistungsfähigkeit und den technischen Wert des Vertragsgegenstandes festgelegt wird; in diesem Fall enthalten das Sonderauflagenheft und die Wettbewerbsausschreibung alle Bewertungsfaktoren, die getrennt oder gemeinsam in absteigender Reihenfolge ihrer Wichtigkeit angewandt werden. Die Zuweisung der Punkte für die technischen Bewertungsfaktoren ist einer eigenen vom Verwaltungsrat ernannten Kommission anvertraut.

2. Unter den Ausschreibungsbedingungen kann auch der Ausschluß von Angeboten vorgesehen werden, die um einen im allgemeinen Auflagenheft festgelegten prozentuellen Betrag unter dem Durchschnitt der gültigen Angebote liegen.

Art. 7

Vergabe nach Wettbewerb

1. Für besondere Arbeiten oder Lieferungen, für deren Ausführung die lokale Sanitätseinheit es für angebracht erachtet, sich der Mitarbeit und des Beitrages besonderer technischer, wissenschaftlicher oder künstlerischer Fähigkeiten zu bedienen, ist die Form der Vergabe nach Wettbewerb für die Ausarbeitung des endgültigen Entwurfes oder des Verkaufsvorschlages und für die Festlegung der Ausführungs- oder Lieferungsbedingungen zulässig.

2. Der Vergabe nach Wettbewerb geht eine für fünfzehn aufeinanderfolgende Tage beim Sitz der lokalen Sanitätseinheit anzuschlagende Kundmachung voraus. Die daran teilnehmenden Personen oder Unternehmen müssen innerhalb der in der Einladung oder in der Ausschreibung festgelegten Fristen, Form und Art den mit den entsprechenden Preisen ausgestatteten Entwurf der Arbeiten oder der Lieferung einreichen.

3. Den Personen oder Unternehmen steht für die Erstellung der eingereichten Entwürfe keinerlei Vergütung oder Entschädigung zu.

4. Die Bewertung der Angebote wird von sei-

parte di una Commissione di esperti, all'uopo nominata dal Comitato di gestione.

5. La Commissione, valutati i progetti, forma una graduatoria e la propone al Comitato di gestione per l'eventuale aggiudicazione. È facoltà della Commissione chiedere per i progetti ritenuti migliori ulteriori precisazioni o integrazioni, ai fini della proposta di aggiudicazione.

6. L'aggiudicazione è effettuata dal Comitato di gestione, con deliberazione nella quale è impegnata la relativa spesa. È facoltà del Comitato di non accogliere la proposta della Commissione, indicando un nuovo appalto-concorso, eventualmente con l'adozione di diverse prescrizioni.

Art. 8

Trattativa privata

1. I contratti passivi di importo inferiore a 200.000 unità di conto europeo IVA esclusa, possono essere conclusi per trattativa privata. Ai fini della presente disposizione:

- a) le forniture ed i lavori di uguale natura devono formare oggetto di un unico contratto senza artificiose separazioni;
- b) quando si tratta di prestazioni continuative o periodiche, l'ammontare del contratto si considera in ragione d'anno.

2. È inoltre ammessa la trattativa privata, qualunque sia l'importo, nei seguenti casi:

- a) quando, per qualsiasi motivo, la pubblica gara non abbia dato luogo ad aggiudicazione, esclusa l'ipotesi di cui al precedente articolo 7, comma 6;
- b) per le forniture la cui produzione è garantita da privativa industriale o che una sola ditta può fornire con i requisiti tecnici od il grado di perfezione richiesti;
- c) per l'affidamento di studi, ricerche e sperimentazioni a persone o ditte aventi alta competenza tecnica o scientifica;
- d) per la fornitura dei prodotti risultanti dagli studi, ricerche e sperimentazione delle persone o ditte di cui alla precedente lettera c);
- e) quando l'urgenza della fornitura, dovuta a circostanze imprevedibili, non consente l'indugio della pubblica gara;
- f) per l'affidamento al medesimo contraente di for-

ten einer vom Verwaltungsrat eigens ernannten Kommission von Sachverständigen vorgenommen.

5. Die Kommission erstellt nach Bewertung der Entwürfe eine Rangordnung und schlägt sie dem Verwaltungsrat für den allfälligen Zuschlag vor. Der Kommission steht es zu, für die als beste erachteten Entwürfe weitere nähere Angaben oder Ergänzungen zum Zwecke des Zuschlagvorschlages zu verlangen.

6. Der Zuschlag wird vom Verwaltungsrat mit Beschluß vorgenommen, mit dem die entsprechende Ausgabe bereitgestellt wird. Es steht dem Verwaltungsrat zu, den Vorschlag der Kommission nicht anzunehmen, wobei er eine neue Vergabe nach Wettbewerb ausschreibt und allenfalls andere Vorschriften erläßt.

Art. 8

Privatverhandlung

1. Die zu Lasten gehenden Verträge über einen Betrag unter 200.000 europäischen Rechnungseinheiten, ausschließlich Mehrwertsteuer, können durch Privatverhandlung abgeschlossen werden. Für die Zwecke dieser Bestimmung:

- a) müssen die Lieferungen und Arbeiten gleicher Art Gegenstand eines einzigen Vertrages ohne unangemessene Aufteilungen sein;
- b) wenn es sich um fortlaufende oder zeitweilige Leistungen handelt, wird die Vertragshöhe pro Jahr berücksichtigt.

2. Die Privatverhandlung ist außerdem unabhängig vom Betrag in den nachstehenden Fällen zugelassen:

- a) sobald aus irgendeinem Grund die öffentliche Ausschreibung zu keinerlei Zuschlag geführt hat, mit Ausnahme des im vorstehenden Artikels 7 Absatz 6 besagten Falles;
- b) für die Lieferungen, deren Erzeugung durch Industriemonopol gewährleistet ist, oder die von einem einzigen Unternehmen mit den verlangten technischen Eigenschaften oder dem Perfektionsgrad geliefert werden können;
- c) für die Erteilung von Studien, Forschungen und Versuchen an Personen oder Unternehmen mit großer technischer oder wissenschaftlicher Fachkenntnis;
- d) für die Lieferung der aus Studien, Forschungen und Versuchen der Personen oder Unternehmen nach dem vorstehenden Buchstaben c) hervorgegangenen Resultate;
- e) falls die aus unvorhergesehenen Umständen herührende Dringlichkeit der Lieferung den Verzug der öffentlichen Ausschreibung nicht gestattet;
- f) für die Zuteilung an denselben Vertragspartner

niture destinate al completamento, al rinnovo parziale o all'ampliamento di quelle esistenti, qualora il ricorso ad altri fornitori costringesse l'ente ad acquistare materiali di tecnica differente, il cui impiego o la cui manutenzione comporterebbero notevoli difficoltà o incompatibilità tecniche;

- g) per gli acquisti e le forniture per i quali la programmazione sanitaria provinciale prevede una pretrattativa in sede centralizzata, espletata da parte della Provincia secondo forme e procedure stabilite dalla medesima.

Art. 9

Procedimento per la trattativa privata

1. Per i contratti da concludersi a trattativa privata, la ditta o le ditte indicate nella deliberazione di cui al precedente articolo 3, sono invitate a presentare offerta scritta entro un termine stabilito. Devono essere interpellate almeno tre ditte, salvo che nei casi previsti nelle lettere b), c), d) e f) del comma 2 del precedente articolo 8.

2. Alla trattativa privata prendono parte il Presidente del Comitato di gestione o un componente dello stesso da lui delegato, e almeno un funzionario dell'Unità Sanitaria Locale.

3. La contrattazione si svolge congiuntamente o separatamente con le ditte migliori offerenti, in una o più sedute delle quali è redatto processo verbale, controfirmato da tutti i partecipanti alle sedute stesse.

4. La scelta del contraente è effettuata dal Comitato di gestione, con deliberazione nella quale è impegnata la spesa relativa.

Art. 10

Stipulazione del contratto

1. Si procede alla stipulazione del contratto entro sessanta giorni dall'aggiudicazione deliberata dal Comitato di gestione.

2. Per la trattativa privata, la stipulazione del contratto ha luogo entro sessanta giorni dalla data di comunicazione alla ditta dell'accettazione dell'offerta; la comunicazione deve essere effettuata entro venti giorni da quello dell'accettazione.

3. Ove la ditta non provveda alla stipulazione del contratto entro il termine stabilito, l'Unità Sanitaria Locale può dichiarare decaduta l'aggiudicazione ovvero l'accettazione dell'offerta, disponendo l'in-

von Lieferungen zur Vervollständigung, zur teilweisen Erneuerung oder Erweiterung der bereits bestehenden, falls die Inanspruchnahme anderer Lieferanten die Körperschaft dazu zwingen sollte, Materialien andersartiger Beschaffenheit zu erwerben, deren Einsatz oder deren Instandhaltung beachtliche Schwierigkeiten oder technische Unvereinbarkeiten mit sich bringen;

- g) für die Ankäufe und die Lieferungen, für die der Landesgesundheitsplan eine Vorverhandlung auf zentraler Ebene vorsieht, die von seiten der Provinz nach den von ihr festgelegten Formen und Vorgangsweisen durchgeführt wird.

Art. 9

Verfahren der Privatverhandlung

1. Für die mit Privatverhandlung abzuschließenden Verträge sind das oder die Unternehmen, die im Beschluß nach dem vorstehenden Artikel 3 angeführt sind, zur Vorlegung eines schriftlichen Angebots innerhalb der festgelegten Frist eingeladen. Außer in den Fällen nach den Buchstaben b), c), d) und f) des vorstehenden Artikels 8 Absatz 2 müssen dazu wenigstens drei Unternehmen herangezogen werden.

2. An der Privatverhandlung nehmen der Präsident des Verwaltungsrates oder ein von ihm bevollmächtigtes Mitglied und wenigstens ein Beamter der lokalen Sanitätseinheit teil.

3. Die Verhandlung findet mit den bestbietenden Unternehmen gemeinsam oder getrennt in einer oder mehreren Sitzungen statt, über die eine Niederschrift verfaßt wird, die von allen Teilnehmern an diesen Sitzungen gegengezeichnet wird.

4. Die Wahl des Vertragspartners wird vom Verwaltungsrat mit Beschluß vorgenommen, mit dem die entsprechende Ausgabe bereitgestellt wird.

Art. 10

Vertragsabschluß

1. Der Vertragsabschluß wird innerhalb sechzig Tagen nach dem vom Verwaltungsrat beschlossenen Zuschlag vorgenommen.

2. Was die Privatverhandlung anbelangt, findet der Vertragsabschluß innerhalb sechzig Tagen ab dem Datum der Mitteilung der Annahme des Angebotes an das Unternehmen statt; die Mitteilung muß innerhalb zwanzig Tagen nach Annahme erfolgen.

3. Falls das Unternehmen nicht innerhalb der festgesetzten Frist für den Abschluß des Vertrages sorgt, kann die lokale Sanitätseinheit den Zuschlag oder die Annahme des Angebotes für verfallen erklären, wobei die Vereinnahmung der allfälligen

cameramento della eventuale cauzione provvisoria e la richiesta dei danni in relazione all'affidamento ad altri della prestazione.

4. I contratti sono stipulati dal Presidente del Comitato di gestione, o da un componente dello stesso da lui delegato, in forma pubblica o privata, secondo le disposizioni di legge.

5. I contratti a trattativa privata possono inoltre essere stipulati mediante:

- a) scritture private firmate dall'offerente e dal Presidente del Comitato di gestione o da un componente dello stesso da lui delegato;
- b) atto separato di obbligazione sottoscritto da chi presenta l'offerta;
- c) scambio di corrispondenza, secondo l'uso del commercio.

Art. 11

Rogito dei contratti

1. I contratti e i verbali di gara e tutti gli atti delle Unità Sanitarie Locali per le quali la legge prescrive pubblicità e autenticità della forma sono ricevuti in forma pubblico-amministrativa dal responsabile del Servizio amministrativo, secondo quanto disposto dall'articolo 23 della legge regionale 30 aprile 1980, n. 6, ovvero dal suo sostituto, o da altro dirigente amministrativo avente almeno la qualifica di direttore amministrativo, da nominarsi con delibera del Comitato di gestione.

2. A parziale modifica dell'articolo 34 della suddetta legge, come sostituito dall'articolo 94 della legge regionale 11 gennaio 1981, n. 1, le disposizioni di cui al comma precedente si applicano anche agli enti di cui all'articolo 7 del Decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279, l'organizzazione e il funzionamento dei quali siano disciplinati con legge provinciale.

3. È fatta salva la possibilità di ricorrere a rogito notarile.

Art. 12

Cauzione e penalità

1. A garanzia dell'esecuzione dei contratti le ditte prestano idonee cauzioni, in misura comunque non inferiore al cinque per cento del corrispettivo stabilito.

2. Si può prescindere dalla cauzione definitiva, qualora l'impresa contraente sia di notoria solidità e subordinatamente al miglioramento del prezzo.

vorläufigen Kautio und die Forderung auf Schäden aus der Übertragung der Leistung auf andere verfügt wird.

4. Die Verträge werden nach den Gesetzesbestimmungen vom Präsidenten des Verwaltungsrates oder von einem von ihm bevollmächtigten Mitglied in öffentlicher oder privater Form abgeschlossen.

5. Die Verträge auf Grund von Privatverhandlung können außerdem wie folgt abgeschlossen werden:

- a) mittels Privatverträgen, die vom Offerenten und vom Präsidenten des Verwaltungsrates oder von einem von ihm bevollmächtigten Mitglied unterzeichnet werden;
- b) mittels getrennter Verpflichtungsurkunde, die vom Offerenten unterzeichnet wird;
- c) mittels Schriftwechsel nach den handelsüblichen Gepflogenheiten.

Art. 11

Beurkundung der Verträge

1. Die Verträge und die Ausschreibungsniederschriften und alle Akten der lokalen Sanitätseinheiten, für die das Gesetz Offenkundigkeit und Echtheit der Form vorschreibt, werden in öffentlich-verwaltungsmäßiger Form vom Verantwortlichen des Verwaltungsdienstes nach den Bestimmungen des Artikels 23 des Regionalgesetzes vom 30. April 1980, Nr. 6, oder von seinem Vertreter oder einem anderen Verwaltungsbeamten im Dirigentenrang, der mindestens den Rang eines Verwaltungsdirektors bekleidet, aufgenommen. Dazu wird er mit Beschluß des Verwaltungsrates ernannt.

2. In teilweiser Änderung des Artikels 34 des obgenannten Gesetzes, ersetzt durch Artikel 94 des Regionalgesetzes vom 11. Jänner 1981, Nr. 1, werden die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes auch auf jene Körperschaften laut Artikel 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 angewandt, deren Aufbau und Tätigkeit mit Landesgesetz geregelt sind.

3. Es wird die Möglichkeit vorbehalten, auf die notarielle Beurkundung zurückzugreifen.

Art. 12

Kautio und Strafen

1. Zur Gewährleistung der Durchführung der Verträge leisten die Unternehmen geeignete Kautionen, deren Ausmaß auf jeden Fall nicht unter fünf Prozent der festgelegten Gegenleistung liegen darf.

2. Sollte das vertragsschließende Unternehmen bekanntermaßen solid sein, kann im Falle einer Preisverbesserung von der endgültigen Kautio abgesehen werden.

3. Nei contratti devono essere previste le penali per l'inadempienza o il ritardo nell'esecuzione dei medesimi.

Art. 13

Condizioni e clausole contrattuali

1. I contratti devono avere termini e durata certi. Le forniture continuative non possono avere scadenza superiore al triennio. Non è ammessa la clausola di tacita rinnovazione del contratto.

2. Nei contratti non si può convenire l'accollo all'Unità Sanitaria Locale di qualsiasi specie di tributo, vigente all'epoca della loro stipulazione, gravante sul privato contraente, nè concordare la corresponsione di interessi o di provvigioni a favore del privato contraente sulle somme che questi debba eventualmente anticipare per l'esecuzione del contratto.

3. Sono ammessi i pagamenti in acconto, in ragione dei beni forniti o delle prestazioni eseguite. Per i contratti d'opera intellettuale è ammesso il pagamento in acconto delle spese inerenti la prestazione.

4. Per i contratti di valore superiore a 200.000 ECU, IVA esclusa, possono essere concesse alle ditte anticipazioni del pagamento fino al cinquanta per cento del prezzo, subordinatamente alla prestazione di idonea garanzia.

Art. 14

Revisione dei prezzi

1. La revisione dei prezzi contrattuali è ammessa nei limiti previsti dalle disposizioni vigenti in materia per l'amministrazione dello Stato.

Art. 15

Collaudi

1. Tutti gli appalti e le forniture sono soggetti a collaudi, anche in corso d'opera, da eseguirsi nei termini stabiliti dal contratto.

2. Il collaudo è eseguito da personale dell'Unità Sanitaria Locale coadiuvato, ove occorra, da esperti esterni.

3. Se l'importo delle singole forniture non supera Lire 50.000.000, IVA esclusa, è sufficiente l'attestazione di regolare esecuzione, rilasciata dal responsabile dell'ufficio competente dell'Unità Sanitaria Locale.

3. In den Verträgen sind die Strafen für die Nichterfüllung oder die Verspätung bei deren Ausführung vorzusehen.

Art. 13

Vertragsbedingungen und -klauseln

1. Die Verträge müssen sichere Fristen und Dauer haben. Die fortdauernden Lieferungen dürfen die dreijährige Laufzeit nicht überschreiten. Die Klausel über stillschweigende Verlängerung des Vertrages ist nicht zulässig.

2. In den Verträgen darf der lokalen Sanitätseinheit weder die Aufbürdung irgendeiner Art von Abgabe vereinbart werden, die zur Zeit des Vertragsabschlusses besteht und die dem privaten Vertragspartner obliegt, noch die Entrichtung von Zinsen oder Provisionen zugunsten des privaten Vertragspartners auf die Beträge vereinbart werden, die dieser allenfalls zur Durchführung der Verträge vorstrecken muß.

3. Vorauszahlungen sind im Verhältnis der gelieferten Waren oder der erbrachten Leistungen zulässig. Für die Werkverträge, die intellektuelle Leistung zum Gegenstand haben, ist die Bevorschussung der damit verbundenen Ausgaben zulässig.

4. Für Verträge, die 200.000 europäische Rechnungseinheiten, ausschließlich Mehrwertsteuer, übersteigen, können den Unternehmen Vorschüsse bis zu fünfzig Prozent des Preises nach Leistung einer geeigneten Sicherstellung gewährt werden.

Art. 14

Aktualisierung der Preise

1. Die Aktualisierung der Vertragspreise ist in den Grenzen der für die Staatsverwaltung geltenden einschlägigen Bestimmungen zulässig.

Art. 15

Abnahmen

1. Alle Vergaben und Lieferungen unterliegen Abnahmen auch während der Arbeiten und erfolgen innerhalb der im Vertrag festgelegten Fristen.

2. Die Abnahme wird vom Personal der lokalen Sanitätseinheiten vorgenommen, das – wenn notwendig – von außenstehenden Fachleuten unterstützt wird.

3. Sollte der Betrag der einzelnen Lieferungen 50.000.000 Lire, ausschließlich Mehrwertsteuer, nicht überschreiten, genügt die vom Verantwortlichen des zuständigen Amtes der lokalen Sanitätseinheit ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung.

4. In ogni caso il collaudo non può essere effettuato da persone che abbiano partecipato all'assegnazione del contratto o alle relative trattative.

Art. 16

Rapporti di comodato

1. È fatto divieto alle Unità Sanitarie Locali di utilizzare senza corrispettivo attrezzature e materiale per analisi di laboratorio messi a disposizione da ditte fornitrici dell'Unità Sanitaria Locale medesima, salvo l'impiego di essi a fini di ricerca e di sperimentazione.

Art. 17

Servizi in economia

1. Si provvede in economia agli acquisti, alle forniture, alle provviste ed ai lavori che non possono essere utilmente eseguiti o convenientemente realizzati con le procedure contrattuali previste dai precedenti articoli, nell'ambito di programmi e nei limiti determinati annualmente con deliberazione del Comitato di gestione.

2. È escluso in ogni caso il ricorso al sistema in economia per spese od opere di importo superiore a Lire 50.000.000, IVA esclusa, per le Unità Sanitarie Locali che gestiscono ospedali regionali ed a Lire 25.000.000, IVA esclusa, per le altre Unità Sanitarie Locali.

3. Le spese in economia sono disposte dal coordinatore amministrativo e comunicate al Comitato di gestione. Ove lo richiedano la particolare dislocazione o esigenze di autonomia organizzativa di strutture ospedaliere o di altri presidi dell'Unità Sanitaria Locale, il Comitato di gestione, su proposta del coordinatore amministrativo, può affidare, con provvedimento motivato, l'espletamento delle spese stesse a funzionari ivi operanti di grado non inferiore a quello direttivo.

4. I servizi in economia vengono disciplinati con apposito regolamento adottato dalle Unità Sanitarie Locali in conformità a regolamento-tipo approvato dalla Giunta provinciale.

5. Nel regolamento di cui al comma precedente sono disciplinate la natura dei servizi da effettuarsi in economia e le modalità di rendicontazione, nonché ulteriori vincoli che si presentino opportuni per il regolare svolgimento della funzione.

4. Auf jeden Fall darf die Abnahme nicht von Personen vorgenommen werden, die an der Zuweisung des Vertrages oder an den entsprechenden Verhandlungen beteiligt waren.

Art. 16

Leihverhältnis

1. Den lokalen Sanitätseinheiten ist es untersagt, ohne Entschädigung Ausstattungen und Material für Laboranalysen zu verwenden, die der lokalen Sanitätseinheit von ihren Lieferanten zur Verfügung gestellt werden, es sei denn ihr Einsatz erfolgt für Forschungs- und Versuchszwecke.

Art. 17

Dienste in Eigenregie

1. Die Ankäufe, Lieferungen, Vorräte und Arbeiten, die nicht zweckmäßigerweise oder mittels den in den vorstehenden Artikeln vorgesehenen Vertragsverfahren im Rahmen der Planungen und innerhalb der jährlich mit Beschluß des Verwaltungsrates festgelegten Grenzen vorteilhaft vorgenommen werden können, werden in Eigenregie getätigt.

2. Ausgeschlossen ist das System der Eigenregie auf jeden Fall für die lokalen Sanitätseinheiten, die regionale Krankenhäuser verwalten, wenn der Gesamtbetrag für Ausgaben oder Arbeiten über 50.000.000 Lire, ausschließlich Mehrwertsteuer, liegt, und für die anderen lokalen Sanitätseinheiten, wenn er über 25.000.000 Lire, ausschließlich Mehrwertsteuer, liegt.

3. Die Ausgaben in Eigenregie werden vom Verwaltungskoordinator verfügt und dem Verwaltungsrat mitgeteilt. Der Verwaltungsrat kann auf Vorschlag des Verwaltungskoordinators mit begründeter Maßnahme die Tätigkeit der Ausgaben selbst Beamten anvertrauen, die dort tätig sind und einen nicht niedrigeren Rang als den Dirigentenrang bekleiden, wenn es die ortsbedingte besondere Lage oder Bedürfnisse der organisatorischen Autonomie von Krankenhausstrukturen oder anderen Einrichtungen der lokalen Sanitätseinheit erfordern sollten.

4. Die Dienste in Eigenregie werden mit eigener, von den lokalen Sanitätseinheiten eingeführter Ordnung gemäß der vom Landesauschuß genehmigten Musterverordnung geregelt.

5. In der Verordnung nach dem vorstehenden Absatz werden die Art. der in Eigenregie durchzuführenden Dienste und die Einzelvorschriften für die Rechnungslegung sowie die weiteren Beschränkungen geregelt, die sich für die ordnungsgemäße Abwicklung der Befugnisse für zweckdienlich erweisen sollten.

Art. 18

Impegni di spesa

1. Nel primo comma dell'articolo 40 della legge regionale 11 gennaio 1981, n. 1, l'espressione «la relativa obbligazione venga a scadenza» è sostituita con «la relativa obbligazione venga a presumibile scadenza».

Art. 19

Rinvio

1. Per tutto quanto non disposto dalla presente legge, si applicano alle Unità Sanitarie Locali le disposizioni in materia contrattuale delle Province autonome di Trento e di Bolzano.

Art. 20

Abrogazione di norme

1. È abrogato l'articolo 86 della legge regionale 11 gennaio 1981, n. 1.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 17 novembre 1988

Il Presidente della Giunta regionale
BAZZANELLA

Visto:

Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento
(Catalani)

LEGGE REGIONALE 20 novembre 1988, n. 26

Adeguamento delle misure dell'indennità di bilinguità e dell'indennità di trascrizione di atti e documenti dal gotico e norme integrative degli articoli 61 della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15 e 39 della legge regionale 11 giugno 1987, n. 5

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 18

Ausgabenzweckbindung

1. Im ersten Absatz des Artikels 40 des Regionalgesetzes vom 11. Jänner 1981, Nr. 1 wird der Ausdruck «die entsprechende Verbindlichkeit... fällig wird» durch «die entsprechende Verbindlichkeit voraussichtlich... fällig wird» ersetzt.

Art. 19

Verweis

1. Wofür in diesem Gesetz nichts verfügt ist, werden auf die lokalen Sanitätseinheiten die einschlägigen Bestimmungen in Vertragssachen der autonomen Provinzen Trient und Bozen angewandt.

Art. 20

Aufhebung von Bestimmungen

1. Der Artikel 86 des Regionalgesetzes vom 11. Jänner 1981, Nr. 1 ist aufgehoben.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 17. November 1988

Der Präsident des Regionalausschusses
BAZZANELLA

Gesehen:

Der Regierungskommissär
der Provinz Trient
(Catalani)

REGIONALGESETZ vom 20. November 1988, Nr. 26

Anpassung der Ausmaße der Zweisprachigkeitszulage und der Zulage für die Übertragung von Akten und Urkunden in deutscher Schrift und Ergänzungsbestimmungen zu den Artikeln 61 des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 15 und 39 des Regionalgesetzes vom 11. Juni 1987, Nr. 5

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es: